

Third Sunday of Advent

Year A

December 14, 2025

The Collect of Third Advent & Lighting of the Advent Wreath

<i>Praise Song: Rejoice</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 95
First Lesson	Isaiah 35:1-10
Psalms	146:4-9
Second Lesson	James 5:7-10
<i>Before Gospel: Emmanuel</i>	Slide
Gospel	Matthew 11:2-11
<i>After Gospel: Emmanuel</i>	Slide
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: I See You Lord</i>	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer B	BCP 217
Proper Preface for Advent	BCP 228
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 216
Announcements	
<i>Song: You Shall Go Out with Joy</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
12/14 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Jancie Lee	Janis Magnuson Jenny Jia	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Tonia Yuan
12/21 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Edgar Fradejas	Roger Magnuson Sally Meng

將臨節第三主日

甲年

2025 年 12 月 14 日

第三將臨節祝文 & 點燃將臨節燭環第一、二、三支

讚美詩：要喜樂	網路影片
本日祝文	公禱書 95 頁
首段經課	(以賽亞書 35:1-10)
詩篇	(146:4-9)
次段經課	(雅各書 5:7-10)
福音前：以馬內利	幻燈片
福音書	(馬太福音 11:2-11)
福音後：以馬內利	幻燈片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
平安禮	公禱書 210 頁
獻金音樂：我經歷主	網路影片
獻金詩歌：全所有奉獻	幻燈片
祝聖禮文(二)	公禱書 217 頁
合宜序文：將臨節	公禱書 228 頁
聖哉頌	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
聖餐音樂	
聖餐後禱文	公禱書 216 頁
教會事務公佈	
退堂詩歌：你要帶著喜樂往前行	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
12/14 主日 崇拜	張信芬 牧師	Jancie Lee	Janis Magnuson 賈斯淇	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 袁彤
12/21 主日 崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 鍾喻竹	Edgar Fradejas	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“The Reason to Rejoice Always”:

- 1) What's the true foundation of joy?
- 2) On a scale of 1-10 (little-much), how would you rate the degree of the joy in your heart?
- 3) What are the barriers that hinder you from having true joy in your heart? (Be specific.)
- 4) How can you have the true joy restored in you again?
- 5) What have you learned most from the message today?

“常常喜樂的緣由”：

- 1) 什麼是喜樂的真實根基？
- 2) 在 1-10 (少-多) 的衡量表中，你如何衡量自己心中喜樂的程度？
- 3) 什麼阻礙導致你的心裡無法有真正的喜樂？(請具體回答)
- 4) 你要如何才能使真正的喜樂恢復在你的生命當中？
- 5) 你從今天的信息中學習到的最重要功課是什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫
OT 舊約: 2Chr 代下 26-33; Zec 亞 9-14; Mal 瑪 1
NT 新約: Rv 啟 13-19; Jn 約 12-18



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191
edwads9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo

C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Third Sunday of Advent, Year A

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

將臨節第三主日，甲年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

December 14, 2025



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Announcements for December 14, 2025

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to remember our beloved sister Flora Chow, who went to be with the Lord on Wednesday, Dec 10. She'll be dearly missed. Please pray for God's comfort and peace to be with her family.

(2) Wed Live-Streaming Evening Prayer/Q & A Schedule:

12/17 & 1/14, **Wed, 6:30 pm: Q & A on Faith and Life** (FB Live); 12/31 & 1/7, **Wed, 6:30 pm: Evening Prayer** (FB Live). All are welcome!

(3) Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 12/18, 7:15 pm.

All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) Christmas Event/Worship Schedule:

12/24, Wed, 6:00 pm, Christmas Eve Eucharist Service with Music (in church and Facebook live)

12/31, Wed, 6:30 pm, New Year's Eve Thanksgiving Service on FB Live

(6) **Signup for Offering of Poinsettias:** The sign-up sheet is on the bulletin table in the narthex (\$15/each). Please give generously for greening our church.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092;

hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Janis Magnuson (jmagnus745@yahoo.com; 626-523-3614)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Phoebe Pao (pao71asl@gmail.com; 626-482-2788)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy Smith and her family; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's grandson Aaron (health); (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

二零二五年十二月十四日家事公佈

(1) **聖壇燭：**這個星期的聖壇燭是為著紀念我們的周李芳姊妹，她於週三，12月10日安息主懷。他將會被大家所深深地懷念。請為其家人代禱，求主賜下安慰和平安。

(2) 週間晚禱/問答直播聚會時間表：

12/17 & 1/14—週三晚上 6:30 信仰生活問答 (FB 直播); 12/31 & 1/7—週三晚上 6:30 晚禱 (FB 直播)。歡迎參加！

(3) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行：**週四，12/18，晚上 7:15。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間：**登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee.

(5) 聖誕節活動/崇拜時間表：

12月24日 - 週三，晚上 6:00，聖誕夜聖餐音樂崇拜 (主堂及臉書直播)。

12月31日 - 週三，晚上 6:30，歲末感恩崇拜，由臉書直播。

(5) **登記奉獻聖誕紅：**登記表在主堂入口處的週報桌上 (每盆\$15)。請弟兄姐妹慷慨奉獻美化教會。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：**週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：

英語: Janis Magnuson (jmagnus745@yahoo.com; 626-523-3614)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Phoebe Pao (pao71asl@gmail.com; 626-482-2788)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：**您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項：為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy Smith 及家人, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁大全, (9) 黃仕夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (19) Jay Perito, (20) 所有新成員。

Readings for the Third Sunday of Advent, Year A

Stir up your power, O Lord, and with great might come among us; and, because we are sorely hindered by our sins, let your bountiful grace and mercy speedily help and deliver us; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 35:1-10

The wilderness and the dry land shall be glad, the desert shall rejoice and blossom; like the crocus it shall blossom abundantly, and rejoice with joy and singing. The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Carmel and Sharon. They shall see the glory of the LORD, the majesty of our God. Strengthen the weak hands, and make firm the feeble knees. Say to those who are of a fearful heart, "Be strong, do not fear! Here is your God. He will come with vengeance, with terrible recompense. He will come and save you." Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf unstopped; then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the speechless sing for joy. For waters shall break forth in the wilderness, and streams in the desert; the burning sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water; the haunt of jackals shall become a swamp, the grass shall become reeds and rushes. A highway shall be there, and it shall be called the Holy Way; the unclean shall not travel on it, but it shall be for God's people; no traveler, not even fools, shall go astray. No lion shall be there, nor shall any ravenous beast come up on it; they shall not be found there, but the redeemed shall walk there. And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with singing; everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

Psalms 146:4-9

- 4 Happy are they who have the God of Jacob for their help! *
whose hope is in the LORD their God;
5 Who made heaven and earth, the seas, and all that is in them; *
who keeps his promise for ever;
6 Who gives justice to those who are oppressed, *
and food to those who hunger.

- 7 The Lord sets the prisoners free; the Lord opens the eyes of the blind; the Lord lifts up those who are bowed down;
8 The Lord loves the righteous; the Lord cares for the stranger; he sustains the orphan and widow, but frustrates the way of the wicked.
9 The Lord shall reign for ever,
your God, O Zion, throughout all generations. Hallelujah!

James 5:7-10

Be patient, therefore, beloved, until the coming of the Lord. The farmer waits for the precious crop from the earth, being patient with it until it receives the early and the late rains. You also must be patient. Strengthen your hearts, for the coming of the Lord is near. Beloved, do not grumble against one another, so that you may not be judged. See, the Judge is standing at the doors! As an example of suffering and patience, beloved, take the prophets who spoke in the name of the Lord.

Matthew 11:2-11

When John heard in prison what the Messiah was doing, he sent word by his disciples and said to him, "Are you the one who is to come, or are we to wait for another?" Jesus answered them, "Go and tell John what you hear and see: the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. And blessed is anyone who takes no offense at me." As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: "What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind? What then did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. This is the one about whom it is written, 'See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.' Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he."

甲年：將臨後第三主日

求主彰顯大能，降臨在我們中間：我們被罪惡阻擋，求主施恩憐憫我們，扶助我們，拯救我們；這都是靠著我們的主耶穌基督，但願尊貴，榮耀，歸於聖父、聖子，聖靈，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 35:1-10

曠野和乾旱之地必然歡喜；沙漠也必快樂；又像玫瑰開花，必開花繁盛，樂上加樂，而且歡呼。黎巴嫩的榮耀，並迦密與沙崙的華美，必賜給它。人必看見耶和華的榮耀，我們上帝的華美。你們要使軟弱的手堅壯，無力的膝穩固。對膽怯的人說：你們要剛強，不要懼怕。看哪，你們的上帝必來報仇，必來施行極大的報應；他必來拯救你們。那時，瞎子的眼必睜開；聾子的耳必開通。那時，瘸子必跳躍像鹿；啞巴的舌頭必能歌唱。在曠野必有水發出；在沙漠必有河湧流。發光的沙要變為水池；乾渴之地要變為泉源。在野狗躺臥之處，必有青草、蘆葦，和蒲草。在那裏必有一條大道，稱為聖路。污穢人不得經過，必專為贖民行走；行路的人雖愚昧，也不致失迷。在那裏必沒有獅子，猛獸也不登這路；在那裏都遇不見，只有贖民在那裏行走。並且耶和華救贖的民必歸回，歌唱來到錫安；永樂必歸到他們的頭上；他們必得著歡喜快樂，憂愁歎息盡都逃避。

詩篇 146:4-9

- :4 以雅各的上帝為幫助、仰望耶和華——他上帝的，
這人便為有福！
- :5 耶和華造天、地、海、和其中的萬物，
他守誠實、直到永遠。
- :6 他為受屈的伸冤、賜食物與饑餓的。
耶和華釋放被囚的。
- :7 耶和華開了瞎子的眼睛，
耶和華扶起被壓下的人，耶和華喜愛義人。

- :8 耶和華保護寄居的，扶持孤兒和寡婦，
卻使惡人的道路彎曲。
- :9 耶和華要作王、直到永遠。錫安哪，
你的上帝要作王、直到萬代。哈利路亞。

雅各書 5:7-10

弟兄們哪，你們要忍耐，直到主來。看哪，農夫忍耐等候地裏寶貴的出產，直到得了秋雨春雨。你們也當忍耐，堅固你們的心；因為主來的日子近了。弟兄們，你們不要彼此埋怨，免得受審判。看哪，審判的主站在門前了。弟兄們，你們要把那先前奉主名說話的眾先知當作能受苦能忍耐的榜樣。

馬太福音 11:2-11

約翰在監裏聽見基督所做的事，就打發兩個門徒去，問他說：「那將要來的是你嗎？還是我們等候別人呢？」耶穌回答說：「你們去，把所聽見，所看見的事告訴約翰。就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。凡不因我跌倒的就有福了！」他們走的時候，耶穌就對眾人講論約翰說：「你們從前出到曠野是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦嗎？你們出去到底是要看甚麼？要看穿細軟衣服的人嗎？那穿細軟衣服的人是在王宮裏。你們出去究竟是為甚麼？是要看先知嗎？我告訴你們，是的，他比先知大多了。經上記著說：『我要差遣我的使者在你前面預備道路』，所說的就是這個人。我實在告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個興起來大過施洗約翰的；然而天國裏最小的比他還大。